

日本人说英语为何比中国人差? ◆ 村山宏

英美人也非常不擅长日语

英语已成为世界通用语,在国外做生意时,是必不可少的工具。日本和中国均面临少子老龄化,因此很难期待国内市场的明显增长。两国企业必须进入海外,在高速铁路、核电和飞机等各个产业展开推销竞争。英语的沟通能力可以说是成败的关键。不擅长英语的日本人与中国人相比处于不利地位。尽管早就了解这种情况,但日本人的英语却始终没有改善的迹象。

日本人英语糟糕的原因之一是英语和日语在语言结构上存在巨大差异。日语动词出现在句子的最后,而英语和中文动词则位于主语之后。日本人在说英语和中文时,必须要用与平时不同的顺序思考问题。此外,发音的阻碍也很明显。元音发音清晰的日语和辅音众多的英语在发音机制上存在不同。日本人即使能说英语,也难以准确发出英语发音。在这一点上,中文中的元音和辅音都很多,在学习英语方面,中国人或许比日本人更加有利。

那么,是否日本人的外语发音都很糟糕呢?事实未必如此。西班牙语和意大利语的发音类似于元音发音清晰的日语,如果是西班牙语和意大利语,日本人也能准确地发音。与此同时,西班牙人和意大利人的日语发音非常准确,甚至有时令人误以为是日本人。从日本人的角度来看,英美人说的日语反而存在奇怪感觉,听起来很怪异。日本人不擅长英语,实际上英美人也非常不擅长日语。

此外,日本人讲英语的能力很低,还和学习方法有关系。日本在江户时代通过荷兰语学习欧洲的医学和军事,在明治维新后,则通过英法德3国语言吸收科学和文化。当时,在日本生活的外国人很少,日本人缺乏说外语的机会。需要讲外语的仅限于从事外交的政府相关人士,或从事贸易的商人等。对于日本人来说,提到外语学习,就是通过书籍学习

去过日本的中国人,肯定都知道下面的事实,大部分日本人都不会说英语,即使会说英语,发音也很怪异。从2014年TOEFL(托福)分数来看,在亚洲31个国家中,日本的排名是第28位(分数为70分),低于日本的只有阿富汗(69分)、柬埔寨(69分)和老挝(64分)这3个国家。第1位是新加坡(98分),中国排在第19位(77分)。至于口语能力,新加坡、菲律宾和巴基斯坦24分排名第一,韩国20分,中国19分,日本则排在最末位只有17分,令人感觉凄惨。

那么,日本人为何不擅长英语呢?



科学、思想和法律。

过去的日本人所需要的不是讲外语的能力,而是迅速准确阅读外国书籍的能力。明治时代的日本希望尽可能快速地吸收欧美的文明和思想,尽早成为强大的国家。学校教育重视阅读能力,在学校入学考试中,重点放在考查阅读能力的问题上。日本人拼命提高外语的阅读能力,但忽视了口语和听力。

会外语没啥优势

在日本,用日语接受高等教育正在成为提高英语学习意愿的阻碍。从明治时代起,欧美专业书籍不断被翻译为日语,很多尖端研究成果能用日语阅读。在亚洲各大学,采用美国大学使用的以英语撰写的教科书授课的情况不在少数,学生在进入专业学习之前必须掌握英语。而日本人则无需为英语学习花费更多时间,可以早早涉足专业领域加深自主研究。

在即使不懂外语也能生存的日本,未必

会优待懂外语的人(会说外语的人)。典型例子就是外交官。中国的外交官都在大学里学习外语,能流利地说外语。而日本的外交官则大多毕业于法学专业,以外语作为专业的人很少。在日本,外交官的工作一直被认为是理解外国的政治和社会制度并签署条约。这样一来,人们就认为与外语相比,法律知识是不可或缺的,说外语即使不太擅长也没关系。

在日本,即使能说外语,也不会获得工资增加或出人头地更等好处。懂外语的人或许反而遭到冷遇。一方面,作为翻译人员在组织中被任意驱使,另一方面,由于认为那个人像翻译一样、不能安排重要工作这一奇怪的逻辑,懂外语者在组织内甚至遭到轻视。对于日本人来说,掌握外语、尤其是英语需要花费时间和金钱,但有可能难以收回花费的成本。这样一来,任何人都不再认真学习英语了。

在这种情况下,日本人是不是应该放弃英语学习,笔者有时会产生这种极端的想法。短期来看,在做生意方面,英语的优劣将影响收益,但英语水平越高,从超长期来看越容易

陷入不利局面。

随着世界通用语成为英语,国际性规则开始全部用英语书写,同时按英美的规则做生意。非英语圈的人要在英语学习上花费大量时间,但美国人却无需学习外语。美国商务人士完全可以用节省下来的时间去打高尔夫。

20世纪中期之前,法国人不讲英语。在18、19世纪,欧洲的通用语是法语。法国人对于母语具有强烈的自尊心。包括英国人在内的外国人在法国时都被强制说法语。结果很多外国人学会了法语,即使是外国人,也能很容易地理解法国的文化和社会。但最近法国人也开始说英语,可以用英语进行沟通。于是,学习法语的外国人出现减少,理解法国这个国家的外国人也随之减少。

在中国经常听到的是“美国人并不理解中国”这种不满。那么,拒绝说英语或许是最好的应对方式了。美国人要想在中国做生意,就只能学习中文。随着懂中文的美国人不断增加,对中国的理解肯定会加强。

摘自《看世界》2016年3月下

海上狂欢马戏节 五一盛大开幕

狂欢时间
4月30日-5月3日 每天3场

狂欢地点
海上威尼斯“碧海银沙”沙滩

抢票方式:1. 拨打热线400 828 6333 预约领票 2. 关注官方微信, 回复“大转盘”抢马戏节门票

缤纷游园美食节

赏樱、垂钓、BBQ、烤全羊、大龙虾、沙滩露营、看水上表演、看烟花、观日出、五一假期嗨不停!

11套精装伴海特价房倾情助力

精装伴海实景现房30万 拎包入住

蓝海别墅总价181万 私家游艇泊岸

关注“恒大海上威尼斯”官方微信, 了解更多活动详情; 回复“班车”二字, 可获取免费班车时刻表。

海居专线
VIP-LINE 021-6330 3666/400 828 6333

自驾路线: 上海翔殷路隧道 → 长江隧道 → 崇启大桥 → 启东南出口 → 沿江公路 → 恒大海上威尼斯

上海城市展厅地址:
上海黄浦区淮海中路576号

自购路线: 上海翔殷路隧道 → 长江隧道 → 崇启大桥 → 启东南出口 → 沿江公路 → 恒大海上威尼斯